




跟我学讲广州话

伍尚光 编著

广州话 一日一题



 MP3光盘版

- 实用话题 侃侃而谈
- 语音语法 活学活用
- 粤普对照 无师自通



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

广州话一日一题 / 伍尚光编著. -2 版—广州: 广东世界图书出版公司, 2007.1

ISBN 978-7-5062-3252-4

I. 广… II. 伍… III. 粤语—广州市—教材 IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 005910 号

广州话一日一题

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷:

版 次: 2007 年 2 月第 2 版 2007 年 2 月第 4 次印刷

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 6.5

ISBN 978-7-5062-3252-4/H·0072

定 价: 16.00 元

(含 MP3 光盘一张)

版权所有 侵权必究

前 言

广州话又称粤语。粤语是在海内外影响较大的汉语方言之一。它流行的地域广,包括广东的大部分地区和广西的东南部。而海外华人、华侨及港澳地区大部分人也以粤语为母语。

在现代汉语中,粤语也是与民族共同语普通话差异较大的一种方言。这些差异包括语音、词汇和语法三个方面。其中语音的差异最大,词汇次之。

粤方言的语音系统比较复杂,其特点是:(1)保留了古汉语的全部韵尾,其中元音韵尾三个:[i]、[u]、[y],如:脂[tʃi]、夫[fu]、朱[tʃy];鼻音韵尾三个:[m]、[n]、[ŋ],如担[tam],班[pan],烹[p'aŋ],塞音韵尾三个:[p]、[t]、[k],如:噏[kip]、必[pit]、逼[pik]。(2)有长元音和短元音的区别,长元音 a[a]和短元音 a[ə]读音不同,如:“街”读[kai]、“鸡”读[kɛi]。(3)有九个声调,其中三个为入声调,即上阴入、中阴入和阳入。入声调又称促声调,读音非常短促,韵尾为[p]、[t]、[k](如上面的“噏”、“必”、“逼”)。(4)粤语的声母和韵母均无卷舌音。

在词汇方面,粤方言最明显的特点是:(1)保留了很多古汉语的字词,如:食/吃;企/站;卒之/终于。(2)吸收了大量的外来词,如:飞/票;波/球;士巴拿/板手。(3)存在大批粤方言独有的词汇,如:靚/漂亮;脬/舌头;雪条/冰棍儿。

在语法方面,粤方言的主要特点是:(1)双宾语的位置不同,指人的宾语在后,指物的宾语在前,如:我畀支钢笔你啦/我给你一支钢笔吧;佢畀咗两蚊鸡我/他给了我两块钱。(2)比较句的构成方式不同,如:我高过你/我比你高;呢件衫靚过嗰件/这件衣服比那件漂亮。(3)时间副词“先”的位置不同,如:我行先/我先走;你食先/你先吃。(4)动词“来”、“去”作谓

语的句式不同,如:你来香港/你到香港来;我去北京/我上北京去。(5)形容词“多”、“少”和动词组合时的次序不同,如:食多啲/多吃点儿;撈少啲/少拿一些。

由于粤语与普通话之间存在这么大的差异,这无疑会给非粤语区人士和粤语区人士的交际造成很大的障碍。近年来,港澳地区与中国内地及世界各地在经济、文化方面的交流日益发展。但是,由于语言不通,使许多到港澳来旅游、工作和洽谈生意的人士深感不便,因此都希望能够尽快掌握广州话,以解决语言交际上的困难。本书正是为了适应这种需要而编写的。

本书着眼于实用易懂,力求做到既有实用性,也有系统性和指导性,希望让读者在学到一些广州话日常用语的同时,还能够对广州话有一个较为具体和全面的认识,为深入学习广州话打一坚实的基础。全书以交际用语为中心,粤语句子均有普通话对照,对一些较难掌握的广州话词语加以注音。同时,亦通过说明,对会话句子中一些与普通话差异较大的词语和某些带有规律性的语言现象进行了详细的分析及比较。因此,本书非但适用于非粤语区人士学习广州话,对操粤方言的人士学习普通话亦有很大的帮助。

本书采用“一日一题”的形式编写,每日围绕一个主题,安排一组实用有趣的对话及两个内容相关的会话例句,使读者能够利用空闲时间轻松地学到一些适用于日常交际的广州话。在全书十二个月的内容中,读者可按自己的实际情况掌握学习进度,可以一次学一日的内容,也可以学两日,好好理解和掌握。希望在一年时间内学完全书,能够较流利地运用广州话进行交际。

由于编者水平有限,时间匆促,书中有错漏在所难免,祈望专家和读者不吝赐教。

编著者

凡例

1. 本书按一年十二个月，每月一个专题；一个月三十天，每天各有重点的形式编排。
2. 本书每天内容由“每日对话”、“语法说明”、“每日实例”三部分组成。
 - (1) “每日对话”中突出当天需要掌握的语言重点和难点，并进行粤普对照，便于读者学习和模仿。
 - (2) “语法说明”部分主要对会话中的一些语言特点和某些带有规律性的语言现象进行详细的比较分析，以帮助读者更确切地学习和掌握会话句子。
 - (3) “每日实例”部分主要提供两句与该日对话题材相类似的日常用语，以巩固和提高读者在该方面的表达能力。
3. 本书采用重点注音的形式，即在“每日说明”和“每日实例”中对一些与普通话读音差异较大，或者较难掌握的广州话实词进行注音：
 - (1) 一般只注在该句中的读音。
 - (2) 前面已注音的字词，在后面出现时一般不再注音；但少数字词为了读音完整的需要，也适当作重复注音。
 - (3) 为方便起见，专名和姓氏的注音，第一个字母不大写。
 - (4) 本书采用《广州话拼音方案》注音。
4. 本书中广州话与普通话对译举例的词语和句子，中间用斜线“/”隔开，前者是广州话，后者是普通话。

广州话拼音方案

一、字母表

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z

注 (1)r、v两个字母用来拼写普通话和外来语,拼写广州话时不用。

(2)广州话拼音字母有三个带有附加符号:é、ê、ü,其中é是和汉语拼音字母不同的。由于这几个字母是e、u两个字母的变体,故不列入字母表内。

二、声母表

b 波	p 婆	m 摸	f 科	d 多	t 拖	n 挪	l 罗	g 哥	k 卡	ng 我
h 何	z 左	c 初	s 梳	j 知	q 雌	x 思	gu 姑	ku 箍	y 也	w 华

注 (1)z、c、s和j、q、x两组声母,广州话的读音没有区别,只是在与韵母拼写时有不同,z、c、s与a、o、é及a、o、e、é、ê、u等字母开头的韵母拼写,例如:za渣,ca茶,sa沙。j、q、x与i、ü及i、ü字母开头的韵母拼写,例如:ji知,qi次,xi思。

(2)gu(姑),ku(箍)是圆唇的舌根音,作为声母使用,不能单独注音,单独注音时是音节,不是声母。

(3)y(也),w(华)拼音时作为声母使用,拼写出来的音节相当于汉语拼音方案的复韵母,但由于广州话当中这些韵母前面不再拼声母,因此,只作为音节使用。

三、韵母表

a呀		o柯	u乌	i衣	ü於	ê(靴)	é诶	m唔	ng五
ai挨	ei矮	oi哀	ui煨	iu妖			éi(非)		
ao拗	eo欧	ou奥				êu(去)			
am(监)	em庵			im淹					
an晏	en恩	on(安)	un碗	in烟	ün冤	ên(春)			
ang罨	eng莺	ong(康)	ung瓮	ing英		êng(香)	êng(镜)		
ab鸭	eb(急)			ib叶					
ad押	ed(不)	od(渴)	ud活	id热	üd月	êd(律)			
ag(客)	eg(德)	og恶	ug屋	ig益		êg(约)	ég(尺)		

- 注** (1) 例字外加()号的,只取其韵母。
- (2) i行的韵母,前面没有声母的时候,写成:yi表,yiu妖,yim淹,yin烟,ying英,yib叶,yid热,yig益。
- u行的韵母,前面没有声母的时候,写成:wu乌,wui煨,wun碗,wud活。
- ü行的韵母,前面没有声母的时候,写成:yu於,yun冤,yud月;ü上两点省略。
- ü行的韵母,跟声母j、q、x相拼的时候,写成:ju珠,qu处,xu书;ü上两点省略。
- (3) êu(去)本来写成êü(去),为了减少字母的附加符号,ü上两点省略。
- (4) m(唔)和ng(五)是自成音节的鼻音韵母。

四、声调表

名称	阴平	阴上	阴去	阳平	阳上	阳去	阳入	中入	阳入
符号	1	2	3	4	5	6	1	3	6
例字	诗	史	试	时	市	事	色	锡	食

注 声调符号标在音节的右上角,例如:诗xi¹ 史xi² 试xi³。

说明:(1)本方案基本上根据1960年广东省教育行政部门正式公布的《广州话拼音方案》修订的。为了便于群众学习和掌握,我们根据群众的意见,增加了两个自成音节的鼻音韵母m (唔) 和ng (五),更改了四个韵母,即把ou(欧)、ô(奥)、ông (康)、ong (瓮)改为eo(欧)、ou(奥)、ong (康)、ung (瓮)。另外,还换了一个韵母的代表字,即把“ei翳”改名“ei矮”。

(2)粤方言以广州话为代表,本方案以广州音为依据,其他粤方言地区可以根据这个方案作适当的增减。

目 录

凡 例

广州话拼音方案

第 1 月	称谓·寒暄	1
第 2 月	起居·时间	17
第 3 月	环境·天气	33
第 4 月	约会·拜访	49
第 5 月	饮食·请客	65
第 6 月	问路·交通	81
第 7 月	邮政·电话	97
第 8 月	旅游·住宿	113
第 9 月	购物·计算	129
第 10 月	健康·看病	145
第 11 月	工商·经贸	161
第 12 月	嗜好·娱乐	177

主要参考书目	193
--------------	-----

第一月

称谓·寒暄



第1天



每日对话

甲:(粤)亚生,请问贵姓?

(普)先生,请问贵姓?

乙:(粤)小姓张。我嘅咭片,请指教。

(普)小姓张,这是我的名片,请指教。



每日实例

(粤)张(zēng¹)生,你亚公贵姓呀(a³)?

(普)张先生,你外公贵姓?

(粤)对唔(m⁴)住,我有(mou⁵)带咭片。

(普)对不起,我没带名片来。



语法说明 ▶▶▶

- (1) **亚生**: 先生。“亚”音a³(又音nga³),也写作“阿”。“生”音sang¹,是“先生”的省略说法。广州话习惯在人名(包括排行和绰号)或亲属称谓(只用于单音节的称谓)前面加“亚”,表示亲切。如:亚秀、亚三、亚驼、亚爸、亚婆。
- (2) **请**: 常用口语音céng²,书面音qíng²。
- (3) **嘅**: 音gé³,相当于普通话“的”。
- (4) **咭片**: 音ked¹ pin³⁻²,名片。“咭”是英语card的音译。

第2天



每日对话

甲:(粤)我嚟介绍一下,呢位係王大年先生。

(普)我来介绍一下,这位是王大年先生。

乙:(粤)王先,你好。

(普)王先生,您好。



每日实例

(粤)我介绍(gai³xiu⁹)你同王生相识(sēng¹ xig¹)啦。

(普)我介绍您和王先生认识吧。

(粤)呢位就係郭(gog³)生。

(普)这位就是郭先生。



语法说明 ▶▶▶

- (1) **嚟**: 音lei⁴,相当于普通话“来”。
- (2) **呢位**: 这位。“呢”音néi¹,相当于普通话“这”。
- (3) **係**: 音hei⁶,是。如:呢本书係我嘅/这本书是我的。
- (4) **你好**: 您好。在普通话中,对别人表示敬意时用“您”;但广州话“你”、“您”的用法不分,且都读néi⁵。



第3天



每日对话

甲:(粤)等我嚟介绍一下,呢位係我哋公司嘅老行尊黄师父。

(普)让我来介绍一下,这位是我们公司的老行家黄师父。

乙:(粤)请黄师父多多指教。

(普)请黄师父多多指教。



每日实例

(粤)等我陪(pui⁴)你去见刘(leo⁴)主任(jiu² yem⁶)啦。

(普)让我陪你去见刘主任吧。

(粤)江(gong¹)生係我哋公司嘅公关部主任。

(普)江先生是我们公司的公关部主任。



语法说明 ▶▶▶

(1)等:这里表示容许,相当于普通话“让”。如:等佢嚟啦/等他来吧;等我嚟做/让我来干。

(2)我哋:音ngo⁵ déi⁶,我们。“哋”作复数人称代词的词尾。如:你哋/你们;佢哋/他们;人哋/别人(人家)。

(3)老行尊:音lou⁵ hong⁴ jun¹,指某行业的专家或资格很老的人。

(4)黄:音wong⁴,广州话“黄”、“王”读音相同。在口语中,“老黄(王)”往往读成lou⁵ wong⁴⁻²。

第4天



每日对话

甲:(粤)个位小姐叫乜名呀?

(普)那位小姐叫什么名字?

乙:(粤)佢叫梁小梅。

(普)她叫梁小梅。



每日实例

(粤)李(léi⁵)生,你太太姓乜呀?

(普)李先生,你太太姓什么?

(粤)个位小姐(xiu² zé²⁻¹)叫梁(lèng⁴)小梅(mui⁴)。

(普)那位小姐叫梁小梅。



语法说明 ▶▶▶

(1)个位:那位。“个”音go²,相当于普通话“那”。

(2)乜名:什么名字。“乜”音med⁴,相当于普通话“什么”、“怎么”。如:你乜咁讲呀/你怎么这样说?“名”音méng⁴⁻²,名儿,名字。“名”书面音ming⁴。

(3)呀:音a³,用于疑问句和陈述句,表示询问、祈使、感叹等语气。广州话语气词相当丰富,不少语气词在普通话中难以找到相应的说法。有些在普通话中不必使用语气词的句子,在广州话中也使用语气词。

(4)佢:音kêu⁵,相当于普通话“他”、“她”、“它”。



第5天



每日对话

- 甲:(粤)请问边位係陈经理呀?
(普)请问哪位是陈经理?
- 乙:(粤)埋便个位就係陈经理。
(普)里面那位就是陈经理。



每日实例

- (粤)前便个位係乜人呀?
(普)前面那位是什么人?
- (粤)请问边位係你哋经理呀?
(普)请问哪位是你们经理?



语法说明 ▶▶▶

- (1) **边位**: 哪位。“边”音 bin¹, 相当于普通话“哪”。
- (2) **经理**: 音 ging¹ léi⁵。
- (3) **埋便**: 里面, 里边。“便”音 bin⁶, 表示方位, 相当于普通话“面”、“边儿”。广州话用“便”表示方位的词语很多。如: 侧便/旁边; 开便/外边; 左手便/左边; 右手便/右边。

第6天



每日对话

- 甲:(粤)请问林厂长啲边度呀?
(普)请问林厂长在哪儿?
- 乙:(粤)佢啲会客室。
(普)他在会客室。



每日实例

- (粤)今晚你啲边度等我呀?
(普)今晚你在哪儿等我?
- (粤)个份合约(heb⁶ yêg³)啲林厂长(lem⁴ cong² zêng²)度。
(普)那份合约在林厂长那儿。



语法说明 ▶▶▶

- (1) **係**: 音 hei², 这里是表示人或事物所处的位置, 相当于普通话“在”。如: 佢係公司上班/他在公司上班; 我嘅眼镜係书包里便/我的眼镜在书包里面。
- (2) **边度**: 哪儿, 哪里。“度”音 dou⁶, 这里表示处所, 相当于普通话“里”。广州话用“度”表示处所的说法较灵活, 如: 呢度/这里; 个度/那里; 喺房度/在房间里; 喺我度/在我这儿; 度度都一样/哪儿(到处)都一样。
- (3) **会客室**: 音 wui⁶ hag³ sed¹。



第7天



每日对话

- 甲:(粤)请问袁经理係唔喺度呀?
(普)请问袁经理在不在这儿?
乙:(粤)佢冇返嚟。
(普)他没回来。



每日实例

- (粤)请问袁(yun⁴)经理係唔喺办公室呀?
(普)请问袁经理在办公室吗?
(粤)佢今日有事,冇返嚟上班。
(普)他今天有事,没有回来上班。



语法说明 ▶▶▶

- (1) **喺唔喺**: 在不在。“唔”音m⁴, 相当于普通话“不”。广州话常用这种句式表示询问, 如, 係唔係/是不是; 好唔好/好不好; 食唔食/吃不吃; 想唔想/想不想。
- (2) **冇**: 音mou⁵, 相当于普通话“没”、“没有”。如: 冇事/没事; 冇车/没车子; 冇人/没有人。
- (3) **返嚟**: 回来。“返”音fan¹, 也可以写作“翻”或“番”, 这里是“回”的意思。如: 返香港/回香港; 返公司/回公司。

第8天



每日对话

- 甲:(粤)请问边个係你哋老细呀?
(普)请问哪个是你们老板?
乙:(粤)佢未返嚟。
(普)他还没回来。



每日实例

- (粤)请问边个係你老细嘅办公室呀?
(普)请问哪一个是你老板的办公室?
(粤)你见(gin³)过我哋老细未呀?
(普)你见过我们老板没有?



语法说明 ▶▶▶

- (1) **边个**: 哪(一)个, 谁。如: 佢喺边个办公室呀/他在哪个办公室? 呢本书唔知係边个嘅/这本书不知道是谁的。
- (2) **老细**: 音lou⁵ sei³, 老板。
- (3) **未**: 音méi⁶, 没, 没有; 还没, 还没有。一般来说, 在广州话中, “未”放在动词(带补语)后面时, 相当于普通话“没”、“没有”。如: 你做完功课未呀/你做完功课没? 唔知佢写完未/不知道他写完没有。而“未”放在动词或形容词前面时, 则相当于普通话“还没”、“还没有”。如: 佢未做完/他还没做完; 天未黑/天还没有黑。



第9天



每日对话

甲:(粤)𠵼位师奶係乜嘢人呀?

(普)那位太太是什么人?

乙:(粤)佢係我哋事头婆。

(普)她是我们老板娘。



每日实例

(粤)你哋事头姓乜嘢呀?

(普)你们老板姓什么?

(粤)呢位师奶係我哋事头嘅姨仔 (yi⁴⁻¹ zai²)。

(普)这位太太是我们老板的小姨子。



语法说明 ▶▶▶

(1)师奶:音xi¹ nai⁵⁻¹,太太。这是对年纪稍大的已婚妇女的称呼。

(2)乜嘢:音med¹ ye⁵,什么,什么东西。如:你讲乜嘢呀/你说什么?我唔知呢个袋入便有乜嘢/我不知道这个袋子里面有什么东西。

(3)事头婆:音xi⁶ teo⁴ po⁴,老板娘。“事头”口语音xi⁶ teo⁴⁻²,是店员对老板、掌柜的称呼。

第10天



每日对话

甲:(粤)呢个医生好熟口面,就係唔知佢姓乜。

(普)这位大夫很面熟,就是不知道他姓什么。

乙:(粤)姓陆。佢嘅医术好使得㗎。

(普)姓陆。他的医术很高明。



每日实例

(粤)呢位亚生好熟口面,但係唔记得𠵼边度见过。

(普)这位先生很面熟,但是忘了在哪儿见过面。

(粤)邓(deng⁶)小姐嘅英文好使得㗎。

(普)邓小姐的英文水平很高。



语法说明 ▶▶▶

(1)好熟口面:很面熟。“好”表示程度,是“很”、“非常”的意思。“熟口面”音sug⁶ heo² min⁶,面熟。

(2)就係:表示肯定,相当于普通话“就是”。如:佢就係我嘅老细/他就是我的老板。

(3)使得:音sei² deg¹,这里是“高明”、“能干”、“有水平”、“有办法”的意思。如:佢做嘢好使得/他办事很能干;佢唱歌好使得/他唱歌很有水平。

(4)㗎:音ga³,表示肯定或疑问语气,相当于普通话“的”。如:呢枝笔係我㗎/这枝笔是我的;𠵼个书包係边个㗎/那个书包是谁的?



第11天



每日对话

- 甲:(粤)呢个后生仔係你乜嘢人呀?
(普)这个小伙子是你什么人?
乙:(粤)佢係我侄仔嚟㗎。
(普)他是我的侄子。



每日实例

- (粤)呢个苏虾仔(sou¹ ha¹ zei²)係边个㗎?
(普)这个婴儿是谁的?
(粤)佢係我姪母(kem⁵ mou⁵)嚟㗎。
(普)她是我舅母。



语法说明 ▶▶▶

- (1) **后生仔**: 音 heo⁶ sang¹ zei², 青年人, 小伙子。广州话“仔”除指“儿子”、“小男孩”之外, 还表示“细小”的意思。如虫仔/小虫儿; 棍仔/小棍儿; 苏虾仔/婴儿。
(2) **侄仔**: 侄儿, 侄子。“侄”音 zed⁶。
(3) **嚟㗎**: 音 lei⁴ ga³, 表示强调语气, 在普通话中没有相应的说法。因此, 这类句子在译成普通话时, “嚟㗎”可以省略不译。如: 呢杯唔係水, 係酒嚟㗎/这杯不是水, 是酒。

第12天



每日对话

- 甲:(粤)坐㗎梳化椅度讲嘢个大大只佬係乜嘢人呀?
(普)坐在沙发上说话那个大个儿是什么人?
乙:(粤)佢係我哋经理嘅老襟嚟㗎。
(普)他是我们经理的连襟。



每日实例

- (粤)坐㗎你侧便呢个嘢係乜嘢㗎?
(普)坐在你旁边这个家伙是干什么的?
(粤)呢个肥佬係我老襟嚟㗎。
(普)这个胖子是我的连襟。



语法说明 ▶▶▶

- (1) **坐㗎梳化椅度**: 坐在沙发上。“坐”口语音 co⁵, 书面音 zo⁶。“梳化椅”音 so¹ fa² yi², 沙发, 是英语 sofa 的音译词。
(2) **讲嘢**: 讲话, 说话。“讲”音 gong²。“嘢”单独用时是指人(含贬意)或事物。如: 呢个嘢/这个家伙; 买嘢/买东西; 冇嘢/没事儿。
(3) **大只佬**: 大个子, 大个儿。“佬”音 lou², 用于指男性, 含有“男人”、“汉子”的意思。“佬”常与某些名词、形容词或词组构成人的称谓(往往含有贬意)。如: 肥佬/胖子; 补鞋佬/补鞋匠; 外江佬/外省人。
(4) **老襟**: 连襟。“襟”音 kem¹。



第13天



每日对话

甲:(粤)企喺柜台前边个位係唔係你大佬呀?

(普)站在柜台前面那位是不是你哥哥?

乙:(粤)冇错。

(普)没错。



每日实例

(粤)边位係你大佬呀?

(普)哪位是你哥哥?

(粤)企喺你右手便个位係我大佬。

(普)站在你右边那位是我哥哥。



语法说明 ▶▶▶

(1) **企**: 音 kái⁵, 这里是“站”的意思。

如: 企起身/站起来; 企喺度/站在这儿。

(2) **大佬**: 哥哥。常引申为对同辈男性的尊称, 相当于普通话“大哥”、“老兄”。如: 呢位大佬贵姓呀/这位大哥贵姓?

(3) **冇错**: 没错, 对。

第14天



每日对话

甲:(粤)你屋企有乜嘢人呀?

(普)你家里有什么人?

乙:(粤)有亚嫲、亚爸、亚妈同一个细佬。

(普)有奶奶、爸爸、妈妈和一个弟弟。



每日实例

(粤)我屋企有亚爷、老母(mou⁵⁻²)同亚妹(mui⁶⁻²)。

(普)我家里有爷爷、母亲和妹妹。

(粤)我有一个亚伯(bag³), 两个亚叔(sug¹)。

(普)我有一个伯父, 两个叔父。



语法说明 ▶▶▶

(1) **屋企**: 音 ngug¹ kái⁵⁻², 家, 家里。

(2) **亚嫲**: 祖母, 奶奶。“嫲”音 ma⁴。

(3) **同**: 这里是“和”、“跟”的意思。如: 我同佢都係上个月嚟香港嘅/我和他都是上个月来香港的; 佢同我讲过呢件事/他跟我说过这件事。

(4) **细佬**: 弟弟。常引申为“老弟”、“兄弟”。如: 细佬失陪喇, 请多多包涵/兄弟我失陪了, 请多包涵。

